



Notification to the Signatories of the Convention on Jurisdiction and the Recognition and Enforcement of Judgements in Civil and Commercial Matters, concluded at Lugano on 30 October 2007

Correction of the signed texts

The attention of the depositary has been drawn to the following errors in the authentic texts of the Convention, as concluded on 30 October 2007:

All versions:

1. Annex IV, reference to Norway:
Instead of:
Høyesteretts ankeutvalg [or (in the respective language)] Høyesterett

it should read:
Høyesterett

Spanish:

2. Article 19, introduction:
Instead of:
*El **trabajador** domiciliado en un Estado vinculado por el presente Convenio podrá ser demandado:*

it should read:
*El **empresario** domiciliado en un Estado vinculado por el presente Convenio podrá ser demandado:*
3. Article 21, second point:
Instead of:
*2. que permitieren al **consumidor** formular demandas ante tribunales distintos de los indicados en la presente Sección.*

it should read:
*2. que permitieren al **trabajador** formular demandas ante tribunales distintos de los indicados en la presente Sección.*

Norwegian :

4. Article 5(2) subparagraph a

Instead of:

a) ved domstolen for det sted der den bidragberettigede har sitt bosted eller faste opphold, eller

it should read:

*a) ved domstolen for det sted der den **bidragsberettigede** har sitt bosted eller faste opphold, eller*

5. Article 10 first sentence

Instead of:

Gjelder saken ansvarforsikring eller forsikring av fast eiendom, kan forsikringsgiveren dessuten saksøkes ved domstolene for skadestedet.

it should read:

*Gjelder saken **ansvarforsikring** eller forsikring av fast eiendom, kan forsikringsgiveren dessuten saksøkes ved domstolene for skadestedet.*

6. Article 11(1)

Instead of:

1. Ved ansvarforsikring kan forsikringsgiveren også innstevnes i sak som skadelidte har anlagt mot skadevolderen, dersom de rettsregler som gjelder for vedkommende domstol tillater det.

it should read:

*1. Ved **ansvarforsikring** kan forsikringsgiveren også innstevnes i sak som skadelidte har anlagt mot skadevolderen, dersom de rettsregler som gjelder for vedkommende domstol tillater det.*

7. Article 22(4)

Instead of:

4. i saker om registrering eller gyldigheten av patenter, varemerker, mønster eller liknende rettigheter som forutsetter deponering eller registrering, uansett om spørsmålet reises som søksmål eller forsvar, domstolene i den konvensjonsstat der det søkes om deponering eller registrering, eller der deponering eller registrering er skjedd eller ifølge en fellesskapsrettsakt eller en internasjonal konvensjon skal anses å ha skjedd.

Med forbehold for den kompetanse som Det Europeiske Patentkontor er tillagt i konvensjonen om meddelelse av europeiske patenter undertegnet i München 5. oktober 1973, skal domstolene i den enkelte konvensjonsstat ha eksklusiv kompetanse, uansett bosted, i saker som gjelder registrering eller gyldighet av et europeisk patent som er meddelt i denne stat, og uansett om spørsmålet reises som søksmål eller forsvar.

it should read:

*4. i saker om registrering eller gyldigheten av patenter, varemerker, **design** eller liknende rettigheter som forutsetter deponering eller registrering, uansett om spørsmålet reises som søksmål eller forsvar, domstolene i den konvensjonsstat der det søkes om deponering eller registrering, eller der deponering eller registrering er skjedd eller ifølge en fellesskapsrettsakt eller en internasjonal konvensjon skal anses å ha skjedd.*

*Med forbehold for den kompetanse som Det **europaiske patentverket** er tillagt i konvensjonen om meddelelse av europeiske patenter undertegnet i München 5. oktober 1973, skal domstolene i den enkelte konvensjonsstat ha eksklusiv kompetanse, uansett bosted, i saker som gjelder registrering eller gyldighet av et europeisk patent som er meddelt i denne stat, og uansett om spørsmålet reises som søksmål eller forsvar.*

8. Section 10 title

Instead of:

MIDLERTIDIGE FORFØYNINGER M.M.

it should read:

***MIDLERTIDIG SIKRING** M.M.*

9. Article 31

Instead of:

Det kan for domstolene i en konvensjonsstat begjæres slike bevarende og andre midlertidige forføyninger som er tilgjengelige etter rettsreglene i denne staten, selv om en annen konvensjonsstats domstoler er kompetente etter konvensjonen her til å avgjøre det materielle rettsforhold.

it should read:

*Det kan for domstolene i en konvensjonsstat begjæres slike bevarende og andre midlertidige **sikringstiltak** som er tilgjengelige etter rettsreglene i denne staten, selv om en annen konvensjonsstats domstoler er kompetente etter konvensjonen her til å avgjøre det materielle rettsforhold.*

10. Article 37(2)

Instead of:

2. Den domstol i en konvensjonsstat som behandler spørsmålet om anerkjennelse av en dom avsagt i Irland eller Det forente kongerike, kan utsette behandlingen dersom tvangskraften er utsatt i ophavsstaten fordi det er anvendt rettsmidler mot dommen.

it should read:

*2. Den domstol i en konvensjonsstat som behandler spørsmålet om anerkjennelse av en dom avsagt i Irland eller **Storbritannia**, kan utsette behandlingen dersom tvangskraften er utsatt i ophavsstaten fordi det er anvendt rettsmidler mot dommen.*

11. Article 38(2)

Instead of:

2. Men i Det forente kongerike skal en dom fullbyrdes i England og Wales, i Skottland eller i Nord-Irland når den er blitt registrert som tvangskraftig i den delen av Det forente kongerike etter begjæring fra en part med rettslig interesse.

it should read:

*2. Men i **Storbritannia** skal en dom fullbyrdes i England og Wales, i Skottland eller i Nord-Irland når den er blitt registrert som tvangskraftig i den delen av **Storbritannia** etter begjæring fra en part med rettslig interesse.*

12. Article 43(1)

Instead of:

1. Begge parter kan reise innsigelse (appell) mot avgjørelsen om en begjæring som erklærer en dom for tvangskraftig.

it should read:

*1. Begge parter kan reise innsigelse (appell) mot avgjørelsen om en begjæring **om en avgjørelse** som erklærer en dom for tvangskraftig.*

13. Article 43(5) first sentence

Instead of:

5. Innsigelse (appell) mot en avgjørelse som erklærer en dom for tvangskraftig skal inngis innen en måned etter at den er blitt forkynt.

it should read:

*5. Innsigelse (appell) mot **avgjørelsen** som erklærer en dom for tvangskraftig skal inngis innen en måned etter at den er blitt forkynt.*

14. Article 45(1) first sentence

Instead of:

1. Den domstol som en innsigelse (appell) er inngitt til etter artikkel 43 eller artikkel 44 skal avvise eller oppheve en erklæring om tvangskraft utelukkende av en av de grunnene som er angitt i artiklene 34 og 35.

it should read:

*1. Den domstol som en innsigelse (appell) er inngitt til etter artikkel 43 eller artikkel 44 skal avvise eller oppheve en **avgjørelse som erklærer en dom for tvangskraftig** utelukkende av en av de grunnene som er angitt i artiklene 34 og 35.*

15. Article 46(1) and (2)

Instead of:

1. Den domstol som en innsigelse (appell) er inngitt til etter artikkel 43 eller artikkel 44 kan på begjæring fra den part som fullbyrdelse begjæres overfor utsette behandlingen dersom det er inngitt en ordinær innsigelse (appell) mot dommen i opphavsstaten, eller dersom fristen for en slik innsigelse (appell) ennå ikke er ute; i sistnevnte fall kan domstolen sette en frist for å inngi slik innsigelse (appell).
2. Er dommen avsagt i Irland eller Det forente kongerike, skal ethvert tilgjengelig rettsmiddel i opphavsstaten anses som et ordinært rettsmiddel ved anvendelsen av nr. 1.

it should read:

1. Den domstol som en innsigelse (appell) er inngitt til etter artikkel 43 eller artikkel 44 kan på begjæring fra den part som fullbyrdelse begjæres overfor utsette behandlingen dersom det er inngitt en ordinær **innsigelse** (appell) mot dommen i opphavsstaten, eller dersom fristen for en slik innsigelse (appell) ennå ikke er ute; i sistnevnte fall kan domstolen sette en frist for å inngi slik innsigelse (appell).
2. Er dommen avsagt i Irland eller **Storbritannia**, skal ethvert tilgjengelig rettsmiddel i opphavsstaten anses som et ordinært rettsmiddel ved anvendelsen av nr. 1.

16. Article 47

Instead of:

1. Når en dom må anerkjennes etter konvensjonen her, skal intet være til hinder for at den som fremmer begjæringen, anvender midlertidige forføyninger m.m. i samsvar med rettsreglene i mottakerstaten uten at det kreves erklæring om tvangskraft etter artikkel 41.
2. En avgjørelse som erklærer en dom for tvangskraftig skal innebære rett til å beslutte midlertidige forføyninger.
3. Så lenge fristen løper etter artikkel 43 nr. 5 for innsigelse (appell) mot en avgjørelse som erklærer en dom for tvangskraftig, og inntil innsigelsen (appellen) som der er nevnt er avgjort, kan annen fullbyrdelse enn midlertidige forføyninger mot formuegoder til den part som fullbyrdelse kreves overfor, ikke foretas.

it should read:

1. Når en dom må anerkjennes etter konvensjonen her, skal intet være til hinder for at den som fremmer begjæringen, **kan benytte seg av bevarende og andre** midlertidige **sikringstiltak** i samsvar med rettsreglene i mottakerstaten uten at det kreves **en avgjørelse som erklærer en dom for tvangskraftig** etter artikkel 41.
2. **Avgjørelsen** som erklærer en dom for tvangskraftig skal innebære rett til å beslutte **midlertidig sikring**.
3. Så lenge fristen løper etter artikkel 43 nr. 5 for innsigelse (appell) mot en avgjørelse som erklærer en dom for tvangskraftig, og inntil innsigelsen (appellen) som der er nevnt er avgjort, kan annen fullbyrdelse enn **midlertidig sikring** mot **formuesgoder** til den part som fullbyrdelse kreves overfor, ikke foretas.

17. Article 51

Instead of:

En part som begjærer fullbyrdelse i en konvensjonsstat av en dom avsagt i en annen konvensjonsstat, kan ikke pålegges noen form for sikkerhetstillelse, depositum eller liknende, bare fordi han er utenlandsk statsborger eller ikke har bosted eller opphold i mottakerstaten.

it should read:

*En part som begjærer fullbyrdelse i en konvensjonsstat av en dom avsagt i en annen konvensjonsstat, kan ikke pålegges noen form for **sikkerhetsstillelse**, depositum eller liknende, bare fordi han er utenlandsk statsborger eller ikke har bosted eller opphold i mottakerstaten.*

18. Article 53

Instead of:

1. En part som begjærer anerkjennelse eller avgjørelse om en begjæring som erklærer en dom for tvangskraftig, skal legge fram en bekreftet kopi av dommen.
2. Den part som begjærer avgjørelse om en begjæring som erklærer en dom for tvangskraftig, skal også legge fram den bekreftelse som er nevnt i artikkel 54, med forbehold for artikkel 55.

it should read:

1. En part som begjærer anerkjennelse eller **avgjørelse som erklærer** en dom for tvangskraftig, skal legge fram en bekreftet kopi av dommen.
2. Den part som begjærer **avgjørelse som erklærer** en dom for tvangskraftig, skal også legge fram den bekreftelse som er nevnt i artikkel 54, med forbehold for artikkel 55.

19. Article 57(1) second sentence

Instead of:

Den domstol som en innsigelse (appell) er inngitt til etter artikkel 43 eller artikkel 44 kan bare avvise eller oppheve en erklæring om tvangskraft dersom fullbyrdelse på grunnlag av dokumentet åpenbart vil virke støtende på rettsordenen ("ordre public") i mottakerstaten.

it should read:

*Den domstol som en innsigelse (appell) er inngitt til etter artikkel 43 eller artikkel 44 kan bare avvise eller oppheve en **avgjørelse som erklærer en dom for tvangskraftig** dersom fullbyrdelse på grunnlag av dokumentet åpenbart vil virke støtende på rettsordenen ("ordre public") i mottakerstaten.*

20. Article 60(2)

Instead of:

2. For Det forente kongerike og Irland menes med "vedtektsbestemt sete" registrert forretningskontor eller, dersom det ikke finnes, stedet der selskapet er registrert eller, dersom det ikke finnes, stedet i henhold til hvis rettsregler stiftelsen fant sted.

it should read:

*2. For **Storbritannia** og Irland menes med "vedtektsbestemt sete" registrert forretningskontor eller, dersom det ikke finnes, stedet der selskapet er registrert eller, dersom det ikke finnes, stedet i henhold til hvis rettsregler stiftelsen fant sted.*

21. Article 68(2)

Instead of:

2. En konvensjonspart kan likevel ikke forplikte seg overfor en tredje stat til ikke å anerkjenne en dom avsagt i en annen konvensjonsstat av en domstol som har bygd sin domskompetanse på at saksøkte har et formuegode i den staten, eller på at saksøker har fått utlegg eller arrest i et formuesgode som befant seg der:

- a) dersom søksmålet gjaldt eiendomsretten eller besittelsesretten til formuegodet, råderetten over det eller en annen tvist vedrørende formuegodet, eller
- b) dersom formuegodet er stilt til sikkerhet for en gjeld som er sakens gjenstand.

it should read:

*2. En konvensjonspart kan likevel ikke forplikte seg overfor en tredje stat til ikke å anerkjenne en dom avsagt i en annen konvensjonsstat av en domstol som har bygd sin domskompetanse på at saksøkte har et **formuesgode** i den staten, eller på at saksøker har fått utlegg eller arrest i et formuesgode som befant seg der:*

- a) dersom søksmålet gjaldt eiendomsretten eller besittelsesretten til **formuesgodet**, råderetten over det eller en annen tvist vedrørende **formuesgodet**, eller
- b) dersom **formuesgodet** er stilt til sikkerhet for en gjeld som er sakens gjenstand.

22. Article 74(3)

Instead of:

3. Oppsigelsen får virkning ved utløpet av det kalenderår som følger etter at det er gått seks måneder fra den dag da depositaren mottok meddelelsen om oppsigelse.

it should read:

*3. **Oppsigelsen** får virkning ved utløpet av det kalenderår som følger etter at det er gått seks måneder fra den dag da depositaren mottok meddelelsen om oppsigelse.*

23. Article 75 chapeau

Instead of:

Konvensjonen her har følgende vedlegg:

it should read:

Med konvensjonen her følger:

24. Annexes I, II, III, IV and IX

These country-names should be corrected:

Instead of:	it should read:
Den tsjekkiske republikken	Tsjekia
Det forente kongerike	Storbritannia
Forbundsrepublikken Tyskland	Tyskland

25. Annex VII, Third clause

Instead of:

- *Konvensjonen mellom Sveits og Det tyske rike om anerkjennelse og fullbyrdelse av dommer og voldgiftavgjørelser, undertegnet i Bern 2. november 1929,*

it should read:

- *Konvensjonen mellom Sveits og Det tyske rike om anerkjennelse og fullbyrdelse av dommer og **voldgiftsavgjørelser**, undertegnet i Bern 2. november 1929,*

26. Annex VII, Seventh clause

Instead of:

- *Konvensjonen mellom Belgia og Sveits om anerkjennelse og fullbyrdelse av dommer og voldgiftavgjørelser, undertegnet i Bern 29. april 1959,*

it should read:

- *Konvensjonen mellom Belgia og Sveits om anerkjennelse og fullbyrdelse av dommer og **voldgiftsavgjørelser**, undertegnet i Bern 29. april 1959,*

As far as no Signatory deposits an objection till 15 March 2009, the Depositary will perform these corrections in the original and deliver a procès-verbal of rectification. The corrections would also apply to the certified true copies of the texts of the Convention, the availability of which has been communicated to the Signatories with notification of 29 February 2008.

The Swiss Federal Council makes the present notification in its capacity as Depositary of the Convention.

Bern, 16 January 2009

